

**บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือในโครงการ
ภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๗**

กระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทยกับสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ฝ่ายไทย" และ "ฝ่ายจีน" ตามลำดับ หรือเรียกรวมกันว่า "ทั้งสองฝ่าย")

เพื่อกำหนดแนวทางในการบริหารจัดการกองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "กองทุน") เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของกองทุน และเพื่อให้เกิดผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมสำหรับความร่วมมือแม่โขง - ล้านช้าง หลังจากที่ได้ร่วมกันปรึกษาอย่างฉันมิตร ทั้งสองฝ่ายจึงได้จัดทำบันทึกความเข้าใจเพื่อบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนฯ และการใช้กองทุนฯ ดังต่อไปนี้

วรรค ๑ หลักการเบื้องต้น

- ๑) มุ่งวัตถุประสงค์ในการสร้างประชาคมที่มีอนาคตร่วมกันแห่งสันติภาพและความมั่งคั่งในบรรดาประเทศสมาชิกแม่โขง - ล้านช้าง
- ๒) ปฏิบัติตามเจตนารมณ์ในการปรึกษาหารือ การประสานงาน การร่วมมือกันและการได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน
- ๓) เคารพกฎหมายและกฎระเบียบของไทยและจีน
- ๔) ร่วมกันติดตามประเมินโครงการและการใช้งบประมาณจากกองทุน

วรรค ๒ การยืนยันเงินงบประมาณและโครงการ

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของรัฐบาลจีนได้พิจารณาโครงการที่เสนอขอรับการสนับสนุนงบประมาณ ในปี พ.ศ. ๒๕๖๗ ที่เสนอโดยฝ่ายไทย โดยพิจารณาตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งแนวปฏิบัติการยื่นขอรับการสนับสนุนงบประมาณและการบริหารจัดการโครงการภายใต้กองทุนพิเศษแม่โขง - ล้านช้าง ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๗ ซึ่งเป็นไปตามแนวทางปฏิบัติและมาตรฐานสากล โดยมีโครงการที่ได้รับการอนุมัติและได้รับการสนับสนุนงบประมาณ ดังนี้

๑) โครงการ Model development for sanitation improvement and fostering knowledge and practice of volunteers to prevent zoonotic diseases โดยกรมควบคุมโรค เป็นจำนวนเงิน ๒๔๓,๓๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ หรือไม่เกิน ๑,๗๕๑,๗๐๐ หยวน ในระยะเวลา ๒ (สอง) ปี

๒) โครงการ Enhancing Health Facilities and Strengthening Healthcare Professional to Provide Mother and Child Health Promotion at Cross-Border Lancang - Mekong Countries (Lao PDR, Vietnam, Thailand) โดยกรมอนามัย เป็นจำนวนเงิน ๑๘๒,๕๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ หรือไม่เกิน ๑,๓๑๓,๙๐๐ หยวน ในระยะเวลา ๒ (สอง) ปี

วรรค ๓ หน่วยงานดำเนินโครงการ

ฝ่ายไทยได้มอบหมายให้กรมควบคุมโรค และกรมอนามัย เป็นผู้ดำเนินโครงการทั้งหมดที่ได้รับการอนุมัติ และรับผิดชอบการวางแผนโครงการและการดำเนินโครงการ รวมทั้งกิจกรรมและการบริหารงบประมาณของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

วรรค ๔ การจัดสรรและบริหารงบประมาณ

๑) ฝ่ายจีนจะจ่ายเงินงบประมาณเต็มจำนวนให้กับบัญชีที่ได้รับโดยฝ่ายไทยภายใน ๒๐ วันทำการ หลังจากที่ได้มีการลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

๑.๑) ชื่อหน่วยงานดำเนินโครงการ: กรมควบคุมโรค

ชื่อบัญชี: กรมควบคุมโรค

ที่อยู่บัญชี: ๘๘/๒๐ กระทรวงสาธารณสุข ซอยบาราคนราตุร ถนนติวานนท์
ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี ๑๑๐๐๐

เลขที่บัญชี: ๑๔๒-๐-๑๕๖๐๐-๔

ชื่อธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย จำกัด (มหาชน)

ที่อยู่ธนาคาร: ๘๘/๒๐ กระทรวงสาธารณสุข ซอยบาราคนราตุร ถนนติวานนท์
ตำบลตลาดขวัญ อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี ๑๑๐๐๐

รหัสธนาคาร: KRTHTHBK

๑.๒) ชื่อหน่วยงานดำเนินโครงการ: กรมอนามัย

ชื่อบัญชี: ศูนย์อนามัยที่ ๑ (เงินบำรุง)

ที่อยู่บัญชี: ๒๙๘/๑ ถนนท่าแพ ตำบลช้างม้อย อำเภอเมืองเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่
๕๐๓๐๐

เลขที่บัญชี: ๕๓๓-๑-๑๐๑๕๓-๔

ชื่อธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย สาขาท่าแพ

ที่อยู่ธนาคาร: ธนาคารกรุงไทย สาขาท่าแพ ๒๙๘/๑ ถนนท่าแพ ตำบลช้างม้อย อำเภอเมืองเชียงใหม่ จังหวัดเชียงใหม่ ๕๐๓๐๐

รหัสธนาคาร: KRTHTHBK

๒) หน่วยงานดำเนินโครงการจะยืนยันการได้รับการจ่ายเงินให้กับฝ่ายไทย หลังจากนั้นฝ่ายไทยจะแจ้งการได้รับการจ่ายเงินอย่างเป็นทางการผ่านหนังสือทางการทูตหรือในรูปแบบอื่น ๆ ที่เป็นลายลักษณ์อักษร ภายในสิบ (๑๐) วันทำการ หลังจากได้รับการจ่ายเงิน

๓) หน่วยงานดำเนินโครงการจะใช้เงินงบประมาณอย่างเหมาะสม เป็นไปตามแผนการใช้งบประมาณและแผนการดำเนินการของโครงการที่ได้รับการอนุมัติ

วรรค ๕ การบริหารจัดการโครงการ

- ๑) ฝ่ายไทยจะใช้มาตรการที่จำเป็นและเหมาะสมในการกำหนดความรับผิดชอบของหน่วยงานดำเนินโครงการ รวมทั้งให้แนวทางและกระตุ้นให้หน่วยงานดำเนินโครงการดำเนินตามแผน ระยะเวลา และงบประมาณของโครงการ ทั้งนี้ ให้ถือว่าวันที่ลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นวันเริ่มต้นโครงการ
- ๒) ฝ่ายไทยจะแจ้งฝ่ายจีนหากมีการเปลี่ยนแปลงที่เป็นนัยสำคัญในการดำเนินโครงการ ในระยะเวลาที่เหมาะสม ทั้งสองฝ่ายจะหารือมาตรการสำหรับการติดตามผ่านการหารือร่วมกัน
- ๓) ฝ่ายไทยจะขอให้หน่วยงานดำเนินโครงการแจ้งสถานะการดำเนินโครงการ (รวมถึง ความก้าวหน้าของโครงการ ความสมบูรณ์ของเป้าหมายโครงการที่กำหนดในแต่ละระยะและการใช้ประโยชน์ ของเงินงบประมาณ) และแจ้งฝ่ายจีนถึงความคืบหน้าตามเวลาที่เหมาะสม
- ๔) ฝ่ายไทยจะขอให้หน่วยงานดำเนินโครงการส่งเสริมการรับรู้ของสาธารณะและเปิดเผย เกี่ยวกับโครงการและกองทุน รวมทั้งแบ่งปันผลการประชาสัมพันธ์และผลงานด้านการทูตสาธารณะให้กับฝ่าย จีนทราบตามเวลาที่เหมาะสม

วรรค ๖ การกำกับดูแลและการตรวจสอบ

- ๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและดูแลการตรวจสอบด้วยตัวเองของหน่วยงานดำเนินโครงการ ในเรื่องความก้าวหน้าของโครงการ ประสิทธิภาพของการดำเนินโครงการ และการใช้งบประมาณให้เป็นไป ตามข้อกำหนด และจะแจ้งฝ่ายจีนถึงความก้าวหน้าที่เกี่ยวข้องในระยะเวลาที่เหมาะสม
- ๒) ฝ่ายไทยจะตรวจสอบโครงการบนพื้นฐานเฉพาะกิจ
- ๓) ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันสุ่มตรวจสอบการดำเนินโครงการบนพื้นฐานของความเห็นพ้องร่วมกัน
- ๔) ปัญหาและความขัดแย้งที่เกิดขึ้นจากการดำเนินโครงการจะได้รับการแก้ไขผ่านการหารือ อย่างฉันทามติ

วรรค ๗ การยอมรับโครงการและการประเมินผล

- ๑) ฝ่ายไทยจะให้แนวทางและเร่งรัดให้หน่วยงานดำเนินโครงการจัดทำรายงานผลการดำเนิน โครงการเมื่อเสร็จสิ้นแล้ว รวมทั้งดำเนินการเบิกจ่ายให้แล้วเสร็จภายในสอง (๒) เดือน หลังโครงการเสร็จสมบูรณ์
- ๒) ฝ่ายไทยจะจัดทำรายงานการยอมรับโครงการ ให้ความเห็นต่อรายงานผลการดำเนินโครงการ ฉบับสมบูรณ์และรายงานข้อมูลที่เกี่ยวข้องให้ฝ่ายจีนเป็นลายลักษณ์อักษร
- ๓) งบประมาณส่วนที่เหลือจะต้องนำส่งคืนให้แก่บัญชีที่ฝ่ายจีนกำหนดภายในสาม (๓) เดือน หลังจบโครงการ

วรรค ๘ การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติม

ทั้งสองฝ่ายอาจเสนอการทบทวนหรือการแก้ไขเพิ่มเติมบางส่วนหรือทั้งหมดของบันทึกความเข้าใจ

ฉบับนี้เป็นลายลักษณ์อักษร การทบทวนและการแก้ไขเพิ่มเติมที่ได้ตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่าย อย่างเป็นลายลักษณ์อักษรจะกลายเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และจะมีผลหลังจากวันที่ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบร่วมกันผ่านการปรึกษาหารือ

วรรค ๙ การประยุกต์ใช้

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดผลผูกพันทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่ายและไม่เป็นสนธิสัญญาภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

วรรค ๑๐ ระยะเวลา

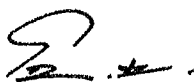
๑) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนามและจะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้า (๕) ปี และจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นเวลาอีกห้า (๕) ปี นอกจากฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งให้อีกฝ่ายทราบเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างน้อยหก (๖) เดือนก่อนวันหมดอายุ

๒) การสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่กระทบต่อการดำเนินกิจกรรม/โครงการที่อยู่ระหว่างการดำเนินการ ซึ่งทั้งสองฝ่ายได้ตัดสินใจก่อนการสิ้นสุดของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

บันทึกความเข้าใจทำเป็นฉบับ ๓ ฉบับ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 6 June พ.ศ. ๒๕๖๘ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความให้ฉบับภาษาอังกฤษมีผลเหนือกว่า

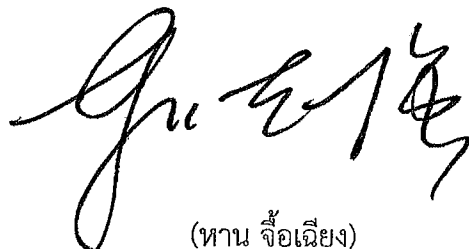
สำหรับกระทรวงสาธารณสุข
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับสถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทย



(นายแพทย์โอภาส การย์กวินพงศ์)

ปลัดกระทรวงสาธารณสุข



(หาน จื้อเฉียง)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็ม

Memorandum of Understanding on the Cooperation on Projects of the Mekong - Lancang Cooperation Special Fund 2024

The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand and the Embassy of the People's Republic of China in the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Thai Side" and "the Chinese Side" respectively, or "the Two Sides" together)

In order to specify the rules for the management of the Mekong - Lancang Cooperation Special Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), increase the efficiency of the Fund, and facilitate concrete results of the Mekong - Lancang Cooperation, the Two Sides, after friendly consultations, have concluded the Memorandum of Understanding (MOU) on the management of projects under the Fund and the use of its funds as follows:

Paragraph I Basic Principles

- 1) Focus on the goal of building a community with a shared future of peace and prosperity among Mekong - Lancang countries;
- 2) Follow the spirit of consultation, coordination, joint contribution and shared benefits;
- 3) Respect the laws and regulations of Thailand and China;
- 4) Conduct joint supervision over the projects and funds under the Fund.

Paragraph II Confirmation of Funds and Projects

Relevant departments of the Chinese government, following relevant laws and regulations and the Guidelines on Mekong - Lancang Cooperation Special Fund Project Application and Management and in accordance with international practices and standards, have reviewed the 2024 annual Fund projects proposed by the Thai Side. The approved projects are titled as follows:

1) "Model development for sanitation improvement and fostering knowledge and practice of volunteers to prevent zoonotic diseases" by Department of Disease Control with the budget of 243,300 USD, not exceeding 1,751,700 RMB and the duration of two (2) years

2) "Enhancing Health Facilities and Strengthening Healthcare Professional to Provide Mother and Child Health Promotion at Cross-Border Lancang-Mekong Countries (Lao PDR, Vietnam, Thailand)" by Department of Health with the budget of 182,500 USD, not exceeding 1,313,900 RMB and the duration of two (2) years

Paragraph III Implementing Agencies of the Projects

The Thai Side has designated Department of Disease Control, and Department of Health to be the implementing agencies of the projects respectively and responsible for projects planning and implementation as well as activities and fund managements.

Paragraph IV Fund Allocation and Management

1) The Chinese Side will, within twenty (20) working days after the signing of this MOU, pay in full to the accounts designated by the Thai Side;

1.1) Implementing Agency: Department of Disease Control

Account Name: Department of Disease Control

Account Address: 88/20 Ministry of Public Health,
Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,
Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000

Account Number: 142-0-15600-4

Bank: Krungthai bank public company limited

Address of the Bank: 88/20 Ministry of Public Health,
Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,
Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000

SWIFT Code: KRTHTHBK

1.2) Implementing Agency: Department of Health

Account Name: Regional Health Promotion Center 1
Account Address: 298/1, Thapae Rd., Chang Moi, Muang District, Chiang Mai 50300
Account Number: 533-1-10153-4
Bank: Krungthai Bank, Thapae Branch
Address of the Bank: Krungthai Bank, Thapae Branch, 298/1, Thapae Rd., Chang Moi, Muang District, Chiang Mai 50300
SWIFT Code: KRTHTHBK

2) The implementing agencies will confirm the receipt of the payment to the Thai Side. Then the Thai Side will officially notify the receipt through a diplomatic note or other written form within ten (10) working days upon the receipt of the Funds.

3) The project implementing agencies will properly use relevant funds according to the budgets and implementation plans of the approved projects.

Paragraph V Management of Project Implementation

1) The Thai Side will take necessary and appropriate measures to identify the responsibilities of the project implementing agencies, provide guidance to and urge the project implementing agencies to implement the projects in accordance with the plan, time limit and budget of the project. The signing date of this MOU will be considered as the starting date of the project implementation.

2) The Thai Side will inform the Chinese Side of any major change in the implementation of the projects in a timely manner. The Two Sides will discuss follow-up measures through consultation.

3) The Thai Side will require the project implementing agencies to provide updates on the implementation of the projects (including the rate of progress, the completion of project goals set for different phases and the utilization of funds), and inform the Chinese Side of the progress in a timely manner.

4) The Thai Side will require the project implementing agencies to promote public recognition and exposure of the projects and the Fund, and share

the publicity and public diplomacy products with the Chinese Side in a timely manner.

Paragraph VI Supervision and Inspection

1) The Thai Side will provide guidance to and supervise the project implementing agencies' self-inspection of the rate of progress, the effectiveness of implementation and the compliance of the use of funds and inform the Chinese Side of relevant progress in a timely manner.

2) The Thai Side will inspect the projects on an ad hoc basis.

3) The Two Sides may carry out random joint inspections of the projects on the basis of consensus.

4) Any differences arising from the project implementation will be resolved amicably through consultation.

Paragraph VII Project Acceptance and Performance Evaluation

1) The Thai Side will guide and urge the project implementing agencies in submitting the final project reports, settling the final accounts and all payments of the projects within two (2) months after the completion of the projects.

2) The Thai Side will conduct projects acceptance, develop feedback on the final project reports and provide relevant information to the Chinese Side in written form.

3) The remaining balance in the final accounts of the projects will be returned to the account designated by the Chinese Side within three (3) months after the completion of the projects.

Paragraph VIII Revisions and Modifications

The Two Sides may propose revisions or modifications of a part, parts, or the whole of this MOU in written form. The revisions or modifications agreed to by the Two Sides will be in written form, they will become an integral part of this MOU and will be valid starting from the date agreed to by the Two Sides through consultation.

Paragraph IX Application

This MOU does not create any legally binding obligation upon the Two Sides and does not constitute a treaty under international law.

Paragraph X Duration

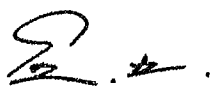
1) This MOU will come into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of five (5) years. It will be automatically extended for consecutive periods of five (5) years, unless one side gives a written notice to the other side at least six (6) months prior to the expiration of the period of validity.

2) The termination of this MOU will not affect the implementation of ongoing activities/programmes upon which the Two Sides have decided prior to the date of termination of this MOU.

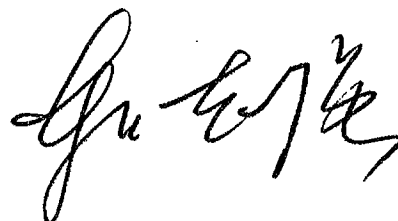
Signed in duplicate at Bangkok on *6 June* 2025 in the Thai, Chinese and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence in interpretation, the English text will be used.

For the Ministry of Public Health
of the Kingdom of Thailand

For the Embassy of
the People's Republic of China
in the Kingdom of Thailand



(Dr. Opart Karnkawinpong)
Permanent Secretary



(Han Zhiqiang)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

澜沧江—湄公河合作专项基金 2024 年项目合作谅解备忘录

泰王国公共卫生部和中华人民共和国驻泰王国大使馆（以下分别简称“泰方”和“中方”，或合称“双方”），为规范澜沧江—湄公河合作专项基金（以下简称“基金”）管理，提高基金使用效益，助力澜湄合作落地，双方经友好协商，就基金项目管理和基金使用达成以下谅解备忘录：

一、基本原则

- （一）围绕建设面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体的目标；
- （二）体现协商、协调、共建、共享的精神；
- （三）尊重中泰两国法律法规；
- （四）坚持中泰双方对基金项目及资金的共同监管。

二、项目及资金确认

中国政府相关部门依据相关法律法规和《澜湄合作专项基金项目申请和管理指南》，并参考国际通行做法和标准，对泰方申报的 2024 年度基金项目进行了评审，获批的项目如下：

- （一）疾病控制司“开发改善卫生设施模型，提高志愿者相关技能以预防人畜共患疾病”，批复预算 243,300 美元（不超过 1,751,700 元人民币），实施周期 2 年。

(二) 卫生司 “加强泰老越边境地区卫生设施建设和医护人员培训, 促进母婴健康”, 批复预算 182, 500 美元 (不超过 1, 313, 900 元人民币), 实施周期 2 年。

三、项目实施单位

泰方指定疾病控制司、卫生司作为获批项目的实施单位。上述实施单位将负责获批项目的规划、实施、活动开展和资金管理。

四、资金拨付与管理

(一) 中方应于本备忘录签署后 20 个工作日内, 向泰方指定的账户全额拨付项目资金:

(1) 实施单位: 疾病控制司

户名: Department of Disease Control

账户地址: 88/20 Ministry of Public Health,

Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,

Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000

账号: 142-0-15600-4

开户行: Krungthai bank public company limited

开户地址: 88/20 Ministry of Public Health,

Soi Bhamrasnaradoon, Tiwanon Road,

Taladkwan, Muang, Nonthaburi 11000

银行代码: KRTHTHBK

(2) 实施单位: 卫生司

户名: Regional Health Promotion Center 1

账户地址: 298/1, Thaphae Rd., Chang Moi, Muang District,

Chiang Mai 50300

账号:533-1-10153-4

开户行:Krungthai Bank, Thapae Branch

开户地址:Krungthai Bank, Thapae Branch, 298/1,
Thapae Rd., Chang Moi, Muang District,
Chiang Mai 50300

银行代码: KRTHTHBK

(二) 实施单位将向泰方确认收到汇款。泰方将在收到资金后的10个工作日内, 通过照会或其他书面方式向中方确认收到资金。

(三) 项目实施单位将根据获批项目的预算和执行计划妥善使用相关资金。

五、项目实施管理

(一) 泰方将采取必要、适当的方式, 与项目实施单位明确项目责任, 指导和督促项目实施单位按照方案、期限和预算实施项目。本备忘录签约日期即为获批项目启动日期。

(二) 项目实施过程中如出现重大变化或问题, 泰方将及时向中方通报, 由中泰双方协商后续处理办法。

(三) 泰方将要求项目实施单位及时报送项目实施进展(包括项目进度、阶段性目标完成以及资金使用情况), 并将项目进展情况及时通报中方。

(四) 泰方将要求项目实施单位提升项目和基金的公众认知度和可视度, 并将新闻报道和公共外交产品及时同中方共享。

六、项目监督检查

(一) 泰方将指导和监督项目实施单位开展自查, 包括对项目
实施进度、实施效果和资金使用合规性的自查, 并及时通报中方项目
进展。

(二) 泰方将不定期地对项目进行检查。

(三) 经中泰双方协商一致, 可对项目进行联合抽查。

(四) 项目实施过程中出现的问题或冲突将通过双方友好协商
解决。

七、项目成果验收及绩效评估

(一) 项目完成后, 泰方将指导和督促项目实施单位于 2 个月内
提交项目总结报告、编制项目决算并结清项目款项。

(二) 泰方将对项目成果进行验收, 并就项目总结报告出具评审
意见。总结报告和评审意见须书面通报中方。

(三) 项目决算剩余资金将于项目结束后 3 个月内退回中方指定
账户。

八、修订条款

双方可通过书面方式修订本备忘录部分或全部内容。修订内容将
成为本备忘录一部分, 将在双方商定的日期起生效。

九、生效条款

本备忘录对双方不具任何法律约束力, 也不构成国际法框架下的
条约。

十、有效期条款

(一) 本备忘录自签字之日起生效，有效期五年。如一方未在本协定到期前六个月向另一方发出书面终止通知，本备忘录有效期将自动延长五年，并依此顺延。

(二) 本备忘录的终止不影响双方在终止日期前启动落实的有关项目及活动。

本备忘录以中、泰、英文写就，一式两份，于2025年6月6日在曼谷签署。各文本具有同等效力，如有冲突以英文文本为准。

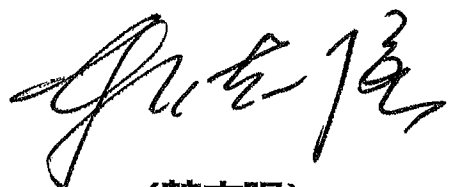
泰国公共卫生部

中华人民共和国驻泰国大使馆



(欧帕·甘格温蓬)

次长



(韩志强)

特命全权大使